



RESOLUCION - R - N° 042 - 93

Ministerio de Cultura y Educación
Universidad Nacional de Salta

BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA (R. A.)

SALTA, 12 MAR 1993

Expte. Nº 123/93

VISTO:

El convenio suscripto entre la Università degli Studi di Milano, Italia y la Universidad Nacional de Salta; y

CONSIDERANDO:

Que el mencionado convenio tiene por objeto:

- Promover y valorizar a la cultura científica, mediante una cooperación en el campo de la investigación, de la enseñanza y la proyección social;
- Desarrollar el intercambio de docentes, investigadores y estudiantes; y
- Mejorar la recíproca información sobre la orientación de la investigación y de la enseñanza.

Que Asesoría Jurídica hace saber, mediante dictamen Nº 2896, que no tiene objeción legal que formular al mismo;

POR ELLO:

EL VICERRECTOR A/C DEL RECTORADO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
ad-referendum del CONSEJO SUPERIOR
R E S U E L V E :

ARTICULO 1º.- Aprobar el Convenio suscripto entre la Università degli Studi di Milano, Italia y la Universidad Nacional de Salta, que como Anexos I y II, en idioma Italiano y Español respectivamente, forman parte integrante de esta resolución.

ARTICULO 2º.- Hágase saber y elévese al Consejo Superior, solicitando la convalidación de la presente resolución.-




NELIDA FERLATTI DE CASTELLI
SECRETARIA GENERAL


Lic. SONIA ALVAREZ DE TROGLIERO
SECRETARIA ACADEMICA


Ing. ALFREDO FUERTES
VICE RECTOR
A/C. RECTORADO

Anexo I del Art. 1°

Res. R-N° 042-93

Expte. N° 123/93

**Convenzione tra l'Università Nazionale di Salta e l'Università degli Studi di
Milano**

1.

[Handwritten signature]

L'Università Nazionale di Salta, Dipartimento di Scienze Naturali, con sede via Buenos Aires n. 177 nella città di Salta, Argentina, rappresentata dal Rettore Dr. Rafael M. Rivero e l'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Biologia, con sede in via Festa del Perdono n. 7, città di Milano, Italia rappresentata dal Rettore Paolo Mantegazza autorizzato a firmare questo accordo dalla delibera del Consiglio di Amministrazione in data 24.11.92 e dalla delibera del Senato Accademico in data 17.11.92, n. — allo scopo di autorizzare e quindi di finanziare in conformità dell'Art. 6 del Decreto Interministeriale 10.02.1988 (ex. Art. 91 D.P.R. 382/80) secondo i regolamenti vigenti;

CONCORDANO CON QUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

Le Università firmatarie si propongono, con il presente accordo, di:

- Promuovere e valorizzare la cultura scientifica mediante una cooperazione scientifica e didattica e una prospettiva sociale;
- Promuovere scambi di docenti, di ricercatori e studenti;
- Migliorare le conoscenze reciproche sugli orientamenti scientifici e didattici.

ARTICOLO 2

Le Università firmatarie svilupperanno progetti di collaborazione reciproca in campi di interessi comuni. Le azioni concrete di cooperazione potranno realizzarsi congiuntamente tra entrambe le Università firmatarie.

ARTICOLO 3

Le Università firmatarie elaboreranno di comune accordo, prima dell' inizio di ogni anno, un programma di lavoro annuale che verrà svolto con un criterio paritario. Il programma potrà durare più di un anno come stabilito dall'Art. 9 di questa convenzione.

ARTICOLO 4

Il periodo trascorso nella Università ospitante, dai docenti e dai ricercatori che partecipano al programma di interscambio di cui all'Art. 3, sarà pienamente riconosciuto ai fini accademici dall'Università di appartenenza.

ARTICOLO 5

Le spese relative a quanto attiene all'Art. 3 graveranno su risorse autonome e/o con finanziamenti che le Università potranno ottenere da altri enti pubblici o privati, in base ai criteri seguenti:

- a) L'Università inviante si fa carico delle spese di viaggio, mentre l'Università ospitante si fa carico delle spese di soggiorno;
- b) Il finanziamento di convegni, dei programmi di ricerca e di insegnamento concordati vengono regolati di anno in anno con criteri da stabilire.

ARTICOLO 6

L'Università ospitante assicura l'assistenza sanitaria in caso di infortunio o di malattia, ad eccezione delle infermità croniche e di protesi. Ciò verrà realizzato con l'avviamento di un'appropriata polizza assicuratrice o nelle forme previste dalle norme legali degli Stati di appartenenza delle Università contraenti.

ARTICOLO 7

Ai fini della presente convenzione, ciascuna delle due Università nomina un responsabile con il compito di tracciare il programma delle attività e il relativo piano finanziario secondo quanto stabilito dagli Art. 3 e 5, e di verificare la realizzazione degli obiettivi previsti.

ARTICOLO 8

La soluzione di eventuali controversie concernenti l'interpretazione o la realizzazione della presente convenzione verrà affidata a un Collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da un membro eletto di comune accordo.

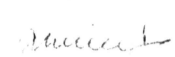
ARTICOLO 9

La presente convenzione ha la durata di un anno e si rinnova tacitamente ogni anno, per un massimo di cinque anni, subordinatamente alla concessione dei fondi ministeriali e salvo il caso di ~~dimetta~~ della convenzione. Questa va fatta per iscritto tre mesi prima del termine voluto e impegna comunque le parti a terminare i progetti in corso.

ARTICOLO 10

La presente convenzione entra immediatamente in vigore dalla stipula.

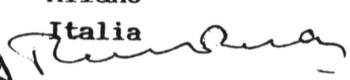
Fatto e sottoscritto a _____ addi _____ in due copie originali scritte in italiano e spagnolo con testi aventi uguale validità. La soprascritta " Rettore Dr. Rafael Marcelo Rivero " VALIDO.


Dr. Rafael Marcelo Rivero
Rettore
Universidad Nazional di Salta
Salta
Argentina

24 FEB. 1993

Prof. Paolo Mantegazza
Rettore
Università degli Studi di
Milano
Italia




17 DIC. 1992


MELIDA FERLATTI DE' CASTELLI
SECRETARIA GENERAL


Lic. SONIA ALVAREZ de TROGLIERO
SECRETARIA ACADEMICA


Ing. ALFREDO FUERTES
VICE RECTOR
A/C. RECTORADO

Analisi dei costi per la Convenzione tra l'Università degli Studi di Milano (Italia) e l'Università Nazionale di Salta (Argentina)

**Costi vivi per il 1° anno di attivazione
della convenzione**

Spese di viaggio aereo Milano-Salta per due docenti dell'Università degli Studi di Milano	£ 6.000.000. =
Soggiorno a Milano per 5 gg. di due docenti dell'Università Nacional di Salta (*)	£ 2.400.000. =
Materiale di consumo e cancelleria	£ 2.000.000. =
Elaborazione dati	£ 3.000.000. =
	—————
Totale generale 1° anno	£ 13.400.000. =
Contributo che si intende chiedere al MURST	£ 13.400.000. =

Il Dipartimento di Biologia - Sezione Ecologia dell'Università degli Studi di Milano metterà a disposizione £ 3.000.000. = (tre milioni) per l'attuazione immediata di un programma minimo che riguarderà lo scambio e relativa integrazione di informazioni scientifica.

- (*) Calcolato secondo i coefficienti I.S.U.

LM



Anexo II del art.1º

Res. R-Nº 042-93

Expte. Nº 123/93

**Convenio entre la Universidad Nacional de Salta y la Università degli Studi di
Milano**

Handwritten marks and signature in the bottom left corner, including a checkmark, a horizontal line, and the word "fin" with a signature.

1

La Universidad Nacional de Salta, Departamento de Ciencias Naturales, con domicilio en la Calle Buenos Aires n. 177 de la ciudad de Salta, Argentina, representada por su Rector Dr. Rafael M. Rivero y la Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Biologia, con domicilio en Via Festa del Perdono n. 7 de la ciudad de Milán, Italia, representada por su Rector, Prof. Paolo Mantegazza autorizado a firmar este convenio por la delibera del Consiglio de Administración en fecha 24.11.92 y por la delibera del Senato Academico en fecha 17.11.92, n. — con el propósito de autorizar y por lo tanto de financiar en conformidad al Art. 6 del Decreto Interministeriale 10.02.1988 (ex. Art. 91 D.P.R. 382/80) de acuerdo a los reglamentos vigentes;

CONVIENEN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

Las Universidades signatarias se proponen a través del presente convenio:

- Promover y valorizar a la cultura científica mediante una cooperación en el campo de la investigación, de la enseñanza y la proyección social;
- Desarrollar el intercambio de docentes, investigadores y estudiantes;
- Mejorar la recíproca información sobre la orientación de la investigación y de la enseñanza.

ARTICULO 2

Las Universidades signatarias concuerdan en desarrollar proyectos de colaboración recíproca en cualquier campo de interés común. Las acciones concretas de cooperación podrán realizarse en forma conjunta entre las dos universidades signatarias.

ARTICULO 3

Las Universidades signatarias elaborarán de común acuerdo, antes del principio de cada año, un programa de trabajo anual y su respectivo presupuesto, que se comprometen realizar con un criterio paritario. El programa podrá durar más de un año de acuerdo a lo establecido en el Art. 9 de este convenio.

[Handwritten signatures and initials]

ARTICULO 4

El período transcurrido en la Universidad hospedante por los docentes e investigadores que participan del programa de intercambio a que se refiere el Art. 3, será plenamente reconocido a los fines académicos de los docentes por la Universidad a que ellos pertenecen.

ARTICULO 5

Los gastos presupuestados a que se refiere el Art. 3 serán atendidos con recursos propios y/o con el financiamiento que las Universidades puedan obtener a través de otros organismos públicos o privados, sobre la base de los siguientes criterios:

- a) La Universidad que envía asume los gastos de viaje, la Universidad que hospeda los de estadía;
- b) La financiación de los convenios, programas de investigación y de enseñanza acordados, se regula, de año en año, sobre bases a convenir.

ARTICULO 6

La Universidad que recibe, mediante la puesta en marcha de una apropiada póliza aseguradora o en las formas previstas por las normas legales internas a los Estados a los que pertenecen las Universidades contratantes, asegura la asistencia sanitaria en caso de infortunio o de enfermedad, a excepción de las enfermedades crónicas y de las prótesis.

ARTICULO 7

A los fines del presente convenio las dos universidades nombran cada una un responsable que tiene la tarea de diseñar el programa de actividades y el respectivo compromiso financiero según lo establecido en los Arts. 3 y 5, y verificar el cumplimiento de los objetivos previstos.

ARTICULO 8

La solución de eventuales controversias inherentes a la interpretación y a la ejecución del presente convenio, será transferida a un Colegio arbitral

compuesto por un miembro designado por cada parte contratante y por un miembro elegido en común acuerdo.

ARTICULO 9

El presente convenio tiene una duración de un año y se renueva tácitamente anualmente por un máximo de cinco años, subordinadamente al otorgamiento de fondos ministeriales o salvo rescisión a realizarse por escrito antes de los tres meses de su vencimiento, en tal caso, las partes se comprometen a finalizar los proyectos en curso.

ARTICULO 10

El presente convenio tiene ejecución inmediata a partir de su estipulación.

Hecho suscrito en el día _____ del mes de _____ de _____, en dos originales, en idioma italiano y español con igual validez para ambos.

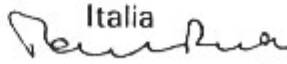
Lo sobrescrito "Rector Dr. Rafael Marcelo Rivero" VALE.


Dr. Rafael Marcelo Rivero
Rector
Universidad Nacional di Salta
Salta
Argentina

24 FEB. 1993



Prof. Paolo Mantegazza
Rector
Università degli Studi di
Milano
Italia



17 DIC. 1992


MELIDA FERLATTI DE CASTELLI
SECRETARIA GENERAL


Lita SONIA ALVAREZ de TROGADERO
SECRETARIA ACADEMICA


Ing. ALFREDO FUERTES
VICE RECTOR
A/C. RECTORADO

Analisis de los costos para el Convenio entre la Università degli Studi di Milano (Italia) y la Universidad Nacional de Salta (Argentina)

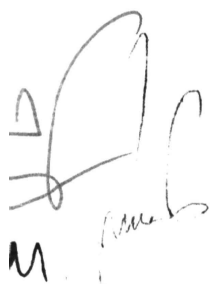
**Costos para el 1º año de activación
del convenio**

Costos de viaje de avión Milano-Salta para dos docentes de la Università degli Studi di Milano	£ 6.000.000. =
Estadía a Milano de 5 gg. para dos docentes de la Universidad Nacional di Salta (*)	£ 2.400.000. =
Material de consumo y canceleria	£ 2.000.000. =
Elaboración de datos	£ 3.000.000. =

Total general 1º año	£ 13.400.000. =
Contribución que se pide al MURST	£ 13.400.000. =

El Departamento de Biología de la Università degli Studi di Milano pondrá a disposición £ 3.000.000 = (tres millones de liras) para la actuación de un programa mínimo que se limitará al intercambio y relativa integración de información científica.

(*) Calculado según los coeficientes I.S.U.



M.